

L'hiver à LaSalle! Winter in LaSalle!

CAHIER À CONSERVER : COLLECTES 2014
KEEP HANDY: 2014 COLLECTIONS



Merci au Club Garçons et Filles

Thanks to the Boys and Girls Club

- Budget 2014
- Pacte vert – actions citoyennes
- Bilan du poste de quartier 13
- Vacances d'hiver
- Et bien plus...

- 2014 Budget
- Green Pact – Civic-minded actions
- Report from Neighbourhood Police Station 13
- School Break Activities
- And more...



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Monique Vallée
Conseillère de ville
City Councillor

Nous tiendrons nos engagements

Le 3 novembre, les LaSallois ont renouvelé mon mandat de mairesse d'arrondissement, en plus de confier cinq postes de conseiller à des candidats de mon équipe. Nous avons pourtant fait le pari audacieux de nous présenter comme indépendants. Les électeurs nous ont donc choisis pour notre bilan des dernières années et les engagements contenus dans notre programme.

Le premier de ces engagements était de « maintenir la gestion efficace et serrée des finances publiques, avec un compte de taxes le plus bas possible pour les quatre prochaines années ». Nous l'avons tenu, comme le prouve le budget de dépenses rigoureux adopté le 9 janvier dernier. Un budget en baisse de 0,40 % par rapport au budget net de 2013. Compte tenu de l'inflation et de notre contribution de 600 000 \$ à l'effort budgétaire demandé par la Ville aux arrondissements, ce budget à la baisse est un exploit.

L'été dernier, j'avais demandé à la direction de l'arrondissement de préparer ce budget « zéro » et de tout mettre en œuvre pour limiter la pression sur les contribuables. Résultat : la variation moyenne du compte de taxes des propriétaires résidentiels LaSallois sera de 1,8 %, alors que la moyenne montréalaise est de 2,8 %. Ce n'est pas fini; les élus de mon caucus et moi travaillons

avec l'Administration afin d'identifier de nouvelles économies et de nouveaux revenus.

Ces revenus viendront d'un autre de nos engagements : améliorer et diversifier l'offre de logements. LaSalle compte déjà des milliers de plex pour les familles. Les habitations de moyenne et haute densité proposent une alternative aux jeunes couples, aux célibataires et aux aînés, tout en générant des revenus. Les promoteurs de Quartier Angrignon ont versé des millions de dollars en permis de construire et en contribution au fonds des parcs, en plus d'offrir des types d'habitations complémentaires. Or, d'autres changements de zonage pour des logements s'adressant aux premiers acheteurs ou aux aînés ont été bloqués au registre. Chaque projet bloqué retarde la diversification du parc de logements et a une incidence directe sur le compte de taxes de tous les propriétaires LaSallois.

L'automne dernier, mes collègues et moi nous sommes présentés devant l'électorat avec un programme clair et des engagements précis. Nous serons dignes de la confiance que vous avez mise en nous et, malgré les embûches, nous tiendrons ces engagements.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

We Will Keep Our Promises

On November 3, LaSalle residents renewed my mandate as Borough Mayor in addition to entrusting five Councillor positions to candidates on my team. And all this, despite the fact that we had taken a daring gamble to run as independents. The voters therefore chose us for our track record over the past few years as well as for our campaign promises.

The first of these promises was to "maintain the efficient management of public finances and tight controls, with a tax bill as low as possible for the next four years". And we kept our promise, as proven in the strict expenditure budget adopted on January 9—a budget 0.40% less than the net budget for 2013. Given inflation and our \$600,000 contribution to the budget effort that the City asked the boroughs to make, this reduced budget is a real feat.

Last summer, I had asked Borough Management to draw up this zero-based budget and do its utmost to limit the pressure on taxpayers. The result: The average increase in LaSalle homeowners' tax bill will be 1.8%, whereas the Montréal average is 2.8%. And that's not all: The elected officials in my caucus and I are working with the Administration to identify additional savings and new revenues.

Manon Barbe

Une équipe dévouée

A Devoted Team

Responsabilités montréalaises

La mairesse Barbe préside la Conférence régionale des élus de Montréal. Laura Palestini siège à la Commission sur les finances et l'administration alors que Richard Deschamps siège à la Commission sur le développement économique et urbain et l'habitation et à la Commission sur l'examen des contrats. La conseillère de ville Monique Vallée siège au comité exécutif à titre de responsable du développement social et communautaire ainsi que de l'itinérance.

Maire suppléant : trois élus se partagent ce rôle chaque année, et Laura Palestini assume le premier trimestre.

Comité consultatif d'urbanisme, dont la mission est d'éclairer les élus sur des questions touchant le patrimoine, le zonage, le lotissement et l'intégration architecturale, est composé de Nancy Blanchet, présidente, de Serge Declos et de six résidents, assistés de deux fonctionnaires.

Table de concertation en développement social regroupe de nombreux acteurs du milieu sociocommunautaire et le conseiller Serge Declos y représente l'arrondissement.

Table d'action et de concertation en sécurité urbaine, qui a pour mission de développer des initiatives qui agiront positivement sur la sécurité des LaSallois, comporte la mairesse Barbe, coprésidente depuis sa création, et Nancy Blanchet.

Comité de développement culturel : Laura Palestini y siège.

Centre Henri-Lemieux : Laura Palestini représente l'arrondissement au sein du conseil d'administration.

Développement économique LaSalle : la mairesse Barbe y est présidente d'office et Josée Troilo travaillera à ses côtés.

Comité de circulation, qui étudie tout dossier soumis concernant la circulation et la sécurité routière, est composé de Nancy Blanchet et Josée Troilo, de fonctionnaires, dont des policiers.

Comité industriel en sécurité offre aux entreprises membres les ressources et les outils nécessaires à la prévention, la réparation et l'intervention en matière de risques industriels. Serge Declos y siège.

Le conseil forme également des comités *ad hoc* selon les besoins. Deux ont acquis un statut plus permanent : le **Comité sur la neige** où siègent Richard Deschamps et Serge Declos et le **Comité sur la vitesse** qui compte sur Richard Deschamps et Josée Troilo.

Enfin, Laura Palestini et Josée Troilo siègent au conseil d'administration de la **Fondation de l'Hôpital LaSalle**.

Montreal responsibilities

Mayor Barbe chairs the Conférence régionale des élus de Montréal. Laura Palestini is a member of the Finance and administration committee, while Richard Deschamps is a member of the Committee on economic and urban development and housing as well as the Contract examination committee. City Councillor Monique Vallée is a member of the Executive Committee, in charge of social and community development as well as the homeless.

Acting Mayor: Three elected representatives annually share this role, including Laura Palestini for the first four-month period.

Urban planning advisory committee, whose mission is to enlighten the elected representatives about matters relating to heritage, zoning, land subdivision and architectural integration, is composed of Chairperson Nancy Blanchet, Serge Declos and six residents, assisted by two public service employees.

Joint action and consultation committee on social development consists of numerous stakeholders in the socio-community world. Councillor Serge Declos is the Borough's representative on this committee.

Joint action and consultation committee on urban safety, whose mission is to develop initiatives that will have a positive impact on LaSalle residents' safety, is composed of Mayor Barbe, co-chair of this committee since it was first set up and Nancy Blanchet.

Cultural development committee: Laura Palestini fit on this committee.

Centre Henri-Lemieux: Laura Palestini represents the Borough on the Board of Directors.

Développement économique LaSalle (DEL): Mayor Barbe is officially appointed to co-chair over DEL and Josée Troilo will assist her.

Traffic committee, which examines all matters submitted to it in relation to traffic and road safety, consists of Nancy Blanchet and Josée Troilo along with public service employees, including police officers.

Industrial safety committee offers member businesses the necessary resources and tools to prevent, prepare and intervene in matters relating to industrial risks. Serge Declos is a member of this committee.

Council also sets up special ("ad hoc") committees, as needed. Two of these have acquired more permanent status: the **Snow Committee**, of which Richard Deschamps and Serge Declos are members, and the **Motor Vehicle Speed Committee**, whose members are Richard Deschamps and Josée Troilo.

And lastly, Laura Palestini and Josée Troilo sit on the Board of Directors of the **LaSalle Hospital Foundation**.



POUR NOUS JOINDRE TO REACH US
514 367-6216

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
LUNDIS 3 MARS ET 7 AVRIL À 19 H 30

NEXT COUNCIL MEETINGS
MONDAYS, MARCH 3 AND APRIL 7, 7:30 P.M.

55, AVENUE DUPRAS

BUDGET 2014

BUDGET RÉDUIT – GESTION RIGOUREUSE

Le 9 janvier dernier, le conseil d'arrondissement a adopté un budget de fonctionnement 2014 réduit par rapport à 2013. Ce tour de force est le résultat d'une gestion serrée de l'arrondissement et d'un travail constant d'analyse et de contrôle des dépenses.

Pour l'année 2014, le budget de l'arrondissement a été établi à 44 556 300 \$, en baisse de 1 619 800 \$ par rapport à 2013 (voir le tableau comparatif ci-joint). Ce budget est constitué d'un transfert budgétaire de 32 704 000 \$ de la Ville de Montréal, d'une somme de 3 658 800 \$ correspondant à l'espace fiscal cédé par la Ville, d'un montant de 4 749 100 \$ généré par la taxe locale, de revenus pour l'arrondissement estimés à 2 042 700 \$ et d'une somme de 1 401 700 \$ appropriée à même nos surplus.

Cette réduction brute de 1,6 M\$ vient principalement d'une modification dans le calcul des crédits de la taxe de vente du Québec, de la prise en charge d'une partie de l'informatique par les services centraux et d'économies provenant d'achats regroupés. Ces ajustements considérés, le budget 2014 demeure inférieur de 178 600 \$, ou 0,40 %, au budget net de 2013. À noter par rapport à 2013 :

- LaSalle puise **1 M\$ de moins** dans ses surplus pour boucler le budget;
- Grâce au **développement résidentiel**, les revenus sont supérieurs de 170 000 \$;
- Le taux de la taxe locale est **gelé** à 6,49 cents par tranche de 100 \$ d'évaluation.

Hausse de taxes inférieures à la moyenne montréalaise

Cette rigueur budgétaire a permis de limiter la hausse moyenne du compte de taxes des propriétaires résidentiels laSallois à 1,8 %, bien en-deçà de la moyenne montréalaise de 2,8 %. Évidemment, cette hausse moyenne peut varier d'un immeuble à l'autre. Néanmoins, 10 % des propriétaires résidentiels auront une baisse de taxes et pour 67 % la hausse variera de 0 % à 2,5 %. À LaSalle, en 2014, pour les immeubles résidentiels de moins de 6 logements (condos, unifamiliales, duplex, triplex), le taux d'imposition sera de 0,8749 \$ par 100 \$ d'évaluation.

Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2014-2016

En 2014, 3 305 000 \$ seront investis pour préserver les infrastructures, la qualité des services aux citoyens et les équipements collectifs, soit 1 705 000 \$ dans la réfection routière et l'éclairage, 400 000 \$ dans le réaménagement des parcs de quartier, 600 000 \$ dans la réfection des bâtiments municipaux et 600 000 \$ dans le remplacement du parc de véhicules.

Immeubles non résidentiels

Du côté des immeubles commerciaux, industriels et institutionnels, le taux de taxes à LaSalle sera de 3,6179 \$. La hausse moyenne des charges fiscales de cette catégorie est ainsi limitée à 0,8 %. En 2014, il n'y a que quatre arrondissements où l'augmentation des charges fiscales est inférieure à LaSalle dans le non-résidentiel. Une excellente nouvelle pour les gens d'affaires et un bon coup de pouce à l'économie locale.



ANALYSE DES DÉPENSES PAR ACTIVITÉ EN \$ POUR 2014 ET 2013

	2014
ADMINISTRATION GÉNÉRALE	
CONSEIL MUNICIPAL	409 200
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	2 385 200
GREFFE	249 600
GESTION DU PERSONNEL	828 000
AUTRES	2 622 000
	6 494 000
SÉCURITÉ PUBLIQUE	
SÉCURITÉ CIVILE ET AUTRES	404 500
TRANSPORT	
VOIRIE MUNICIPALE	3 198 300
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	8 142 400
ÉCLAIRAGE DES RUES	716 300
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 650 300
AUTRES	186 900
	13 894 200
HYGIÈNE DU MILIEU	
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L'EAU POTABLE	1 717 800
RÉSEAUX D'ÉGOUT	1 409 200
DÉCHETS DOMESTIQUES ET ASSIMILÉS	2 304 400
MATIÈRES RECYCLABLES ET AUTRES	897 700
AUTRES MATIÈRES ET MATÉRIAUX SECS	124 500
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	345 500
	6 799 100
SANTÉ ET BIEN-ÊTRE	
SÉCURITÉ DU REVENU ET AUTRES	-
AMÉNAGEMENT ET DÉVELOPPEMENT	
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	1 028 000
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	306 700
RÉNOVATION URBAINE	77 700
	1 412 400
LOISIRS ET CULTURE	
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 800 000
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	2 098 400
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 010 900
PARCS ET TERRAINS DE JEU	5 159 600
EXPOSITIONS ET AUTRES	244 000
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	696 100
BIBLIOTHÈQUE	2 988 700
MUSÉES, CENTRES D'EXPOSITION ET AUTRES ACTIVITÉS CULTURELLES	554 400
	15 552 100
TOTAL	44 556 300 \$



ANALYSIS OF EXPENSES BY ACTIVITY IN \$ FOR 2014 AND 2013

	2013
GENERAL ADMINISTRATION	
CITY COUNCIL	412 500
FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT	2 625 600
RECORD OFFICE	255 600
EMPLOYEE MANAGEMENT	947 500
OTHER	2 883 800
	7 125 000
PUBLIC SAFETY AND SECURITY	
EMERGENCY PREPAREDNESS AND OTHER	441 200
TRANSPORTATION	
MUNICIPAL ROADS	3 036 100
SNOW CLEARANCE	8 484 900
STREET LIGHTING	750 600
TRAFFIC AND PARKING	1 678 400
OTHER	112 700
	14 062 700
ENVIRONMENTAL HYGIENE	
DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM	1 784 800
SEWAGE SYSTEMS	1 394 000
HOUSEHOLD WASTE AND RELATED MATERIAL	2 517 000
RECYCLABLE AND OTHER MATERIALS	972 800
OTHER MATERIALS AND DRY MATERIALS	190 000
ENVIRONMENT PROTECTION	334 200
	7 192 800
HEALTH AND WELFARE	
INCOME SECURITY AND OTHER	68 000
PLANNING AND DEVELOPMENT	
PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING	976 100
PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT	300 200
URBAN RENEWAL	70 200
	1 346 500
RECREATION AND CULTURE	
COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)	1 817 000
INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS	2 183 600
POOLS, BEACHES AND MARINAS	2 106 300
PARKS AND PLAYGROUNDS	5 336 000
EXHIBITIONS AND OTHER	271 400
COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)	675 700
LIBRARY	2 969 400
MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES	580 500
	15 939 900
TOTAL	46 176 100 \$

2014 BUDGET

REDUCED BUDGET – STRICT CONTROLS

On January 9, Borough Council adopted a reduced operating budget for 2014, down from 2013. This feat is the result of the Borough's strict management and constant efforts to analyse and control spending.

For 2014, the Borough's budget was set at \$44,556,300, which is \$1,619,800 less than in 2013 (see comparative table enclosed). This budget is made up of a budget transfer of \$32,704,000 from Ville de Montréal; an amount of \$3,658,800, corresponding to the tax room granted by the City; an amount of \$4,749,100 generated by local tax, Borough revenues estimated at \$2,042,700 and an amount of \$1,401,700 appropriated from our surpluses.

This gross reduction of \$1.6 million mainly comes from a change in the calculation of Québec sales tax credits, the takeover of part of information technology operations by the City and savings from consolidated purchases. With all these adjustments considered, the 2014 budget is \$178,600 or 0.40% lower than the net 2013 budget. Compared to 2013:

- LaSalle is drawing **\$1 million less** from its surpluses to balance the budget.
- Thanks to **residential development**, revenues are up \$170,000.
- The local tax rate has been **frozen** at 6.49 cents per \$100 of assessment.

Tax increases lower than Montreal average

This budgetary restraint has made it possible to limit the average increase in LaSalle homeowners' tax bill to 1.8%, well below the Montréal average of 2.8%. Obviously, this average increase may vary from one building to the next. Nevertheless, 10% of homeowners will see a drop in their taxes and for 67% of them, the increase will range from 0% to 2.5%. In 2014, for residential buildings with less than 6 dwellings (condos, single-family dwellings, triplexes), the tax rate will be \$0.8749 per \$100 of assessment in LaSalle.

Capital Investment Program (CIP) 2014-2016

In 2014, \$3,305,000 will be invested to preserve infrastructures, the quality of services to residents as well as community facilities, including \$1,705,000 for road repairs and lighting, \$400,000 to redevelop neighbourhood parks, \$600,000 to repair municipal buildings and \$600,000 to replace the vehicle fleet.

Non-residential buildings

For commercial, industrial and institutional buildings, the tax rate in LaSalle will be \$3.6179. The average tax burden increase in this category has therefore been limited to 0.8%. In 2014, there are only four boroughs where the increase in the tax burden is lower than in LaSalle in the non-residential sector. This is excellent news for business people and a good boost to the local economy.



ÉCHÉANCES DES VERSEMENTS DE VOTRE COMPTE DE TAXES FONCIÈRES

Dans quelques jours, vous recevrez votre compte de taxes municipales. Vu le report d'un mois de l'adoption du budget de Montréal, les deux versements prévus seront repoussés d'un mois eux aussi.

Le premier versement devra être effectué au 1^{er} avril plutôt qu'au 1^{er} mars. Le 2^e sera attendu au plus tard le 2 juillet plutôt que le 1^{er} juin, afin de tenir compte de la fête du Canada.

Des questions sur votre compte de taxes ?

Votre compte en main, téléphonez au Bureau Accès LaSalle au 311 aux heures d'ouverture.

Les modalités de paiement

Vous pouvez acquitter votre premier versement au Bureau Accès LaSalle, 55, av. Dupras, jusqu'au mardi 1^{er} avril à 16 h 45 :

- En argent (limite de 500 \$)
- Par chèque
- Par Interac (vérifiez le montant limite autorisé par votre institution financière)

Pas de paiement par carte de crédit.

Si vous payez par la poste, dans votre institution financière ou leur site Internet, le faire au moins 3 jours ouvrables avant l'échéance pour éviter les frais d'intérêt.

PAYMENT DEADLINES FOR YOUR PROPERTY TAX BILL

In a few days, you will be receiving your municipal tax bill. Due to the one-month delay in the adoption of Montréal's budget, the two scheduled tax payments will be postponed one month as well.

Your first payment will have to be made on April 1, instead of March 1. And the second one, no later than July 2 (because of Canada Day), instead of June 1.

Any questions about your tax bill?

With your bill in hand, phone the Bureau Accès LaSalle at 311 during office hours.

Payment methods

You may pay your first payment at Bureau Accès LaSalle, 55 avenue Dupras, until 4:45 p.m. on Tuesday, April 1:

- In cash (maximum \$500)
- By cheque
- By Interac (Check the limit authorized by your financial institution.)

No payments by credit card.

If you pay by mail, at your financial institution or on their Internet site, make sure you do so at least 3 working days before the deadline, in order to avoid interest charges.

CAHIER À CONSERVER

Les collectes de matières : j'y participe !



KEEP HANDY

Waste Collections— I'm Taking Part!

L'arrondissement de LaSalle vous invite à participer activement aux collectes de matières, qu'elles soient résiduelles, recyclables, vertes, de déchets, d'objets encombrants, etc.

Les collectes des matières recyclables ont évidemment beaucoup de succès et nous vous invitons à poursuivre vos efforts en ce sens. En 2014, nous vous incitons à aussi utiliser les collectes des **encombrants**, des **résidus CRD** (construction, rénovation et démolition) et des **résidus verts**.

Le saviez-vous?

- Les résidus verts qui sont déposés dans les collectes d'ordures sont envoyés au site d'enfouissement et leur décomposition produit des gaz à effet de serre, responsables des changements climatiques. Les résidus ramassés à l'occasion des collectes vertes sont ensuite transformés en compost et vous êtes invité chaque année à vous en procurer gratuitement à l'occasion de la Journée verte.
- Les encombrants et les résidus CRD amassés chaque premier lundi du mois sont ensuite revalorisés dans un centre de tri.

Vos efforts combinés à ceux de l'arrondissement permettront de léguer aux générations futures un milieu de vie vert et sain. Pour découvrir la fréquence et les particularités des collectes, consultez le calendrier complet en pages 8 et 9.

The borough of LaSalle urges you to actively take part in the various waste collections—household and garden refuse, recycling, debris, bulky items, etc.

Recycling collections are obviously very successful, and we encourage you to pursue your efforts in this regard. In 2014, we are appealing to you for your cooperation in the collections of **bulky items**, **CRD debris** (construction, renovation and demolition) and **green waste**.

Did you know...?

- Green waste that is disposed of in garbage collections is sent to the landfill site and as it decomposes over time, it produces greenhouse gas emissions, which are responsible for climate change. The waste picked up in the scheduled collections are then transformed into compost, and every year, you are invited to obtain some, free of charge, on Green Day.
- Bulky items and CRD debris collected on the first Monday of each month are then recovered at a sorting centre.

Your efforts, combined with the Borough's, will help pass on to future generations a living environment that is green and healthy. To discover the frequency and features of the collections, please consult the full schedule on pages 8 and 9.



LE BUREAU ACCÈS LA SALLE OUVERT LES MERCREDIS ET JEUDIS SOIRS

Pour payer un constat d'infraction ou un compte de taxes, ou bien pour vous procurer une carte Accès Montréal ou une médaille pour chien, le bureau Accès LaSalle est ouvert selon l'horaire suivant :

- Lundi et mardi : 8 h à 16 h 45 (y compris le midi)
- Mercredi et jeudi : 8 h à 19 h (y compris le midi)
- Vendredi : 8 h à 12 h (la mairie est fermée les vendredis après-midi)

ACCÈS LA SALLE OFFICE OPEN EVENINGS ON WEDNESDAYS AND THURSDAYS

To pay a statement of offence or a tax bill, or to get an Accès Montréal card or a dog tag, the Accès LaSalle office is open:

- Monday & Tuesday: 8 a.m. – 4:45 p.m. (including the lunch hour)
- Wednesday & Thursday: 8 a.m. – 7 p.m. (including the lunch hour)
- Friday: 8 a.m. – noon (borough hall is closed Friday afternoons)



365 JOURS PAR ANNÉE : COMPOSEZ LE 311

Pour obtenir des informations, adresser des demandes aux services municipaux ou faire une plainte, composez le « 311 ». C'est grâce à ce numéro tout simple que les LaSallois peuvent « parler » 365 jours par année à des agents de communications informés et soucieux de vous offrir un service de qualité.

Saviez-vous que c'est à la mairie d'arrondissement de LaSalle que l'on répond aux milliers de Montréalais qui composent le « 311 » pour joindre la Ville les soirs, les week-ends et les jours fériés ?

365 DAYS A YEAR: PHONE 311

To obtain information or to submit a complaint or request to the municipal departments, phone 311. Thanks to this very simple phone number, LaSalle residents may "talk", 365 days a year, to communication agents who are well informed and concerned about providing you with quality service.

Did you know that it is at LaSalle Borough Hall that agents answer the thousands of Montrealers who phone 311 to reach the City evenings, weekends and holidays?



L'ÉCOCENTRE LA SALLE, AUSSI UN CENTRE DU RÉEMPLOI

L'écoCentre LaSalle possède un centre du réemploi ouvert à l'année où les citoyens peuvent disposer de leurs biens réutilisables en bon état afin de leur donner une seconde vie.

Voici quelques articles acceptés au centre du réemploi.

Antiquités, articles de sport, jouets, jeux, livres, CD, mobilier, articles de décoration et outils manuels.

Exclusif à l'écoCentre LaSalle!

Les résidents peuvent acheter certains matériaux ou articles pour des projets de construction, de rénovation ou de restauration résidentiels :

- Bains, toilettes, lavabos blancs ou beiges;
- Briques, pavés unis;
- Céramique intérieure;
- Éviers blancs ou en inox;
- Fenêtres et leur quincaillerie;
- Et bien plus...

ÉcoCentre LaSalle - 7272, Saint-Patrick
514 872-0363 (centre du réemploi)
ville.montreal.qc.ca/ecocentres

ÉCOCENTRE LA SALLE IS ALSO A REUSE CENTRE

EcoCentre LaSalle houses a reuse centre, open all year round, where residents may dispose of their reusable goods that are still in good condition, in order to give these items a second lease on life.

Here are a few articles that are accepted at the reuse centre.

Antiques, sporting goods, toys, games, books, CDs, furniture, decorations and hand tools.

Exclusive at EcoCentre LaSalle!

Residents may purchase certain materials or articles for residential construction, renovation or restoration projects:

- Bathtubs, toilets, sinks (white or beige)
- Bricks, paving stones
- Ceramics for indoor use
- Sinks (white or stainless steel)
- Windows and their hardware
- And more...

ÉcoCentre LaSalle - 7272, Saint-Patrick
514 872-0363 (reuse center)
ville.montreal.qc.ca/ecocentres

RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS

Toutes les collectes débutent dès 7 h. Vous devez sortir vos sacs, bacs ou boîtes moins de douze heures avant le moment du ramassage, soit après 19 h la veille de la collecte.



Matières recyclables

Une fois par semaine, selon votre secteur. Consultez la carte des secteurs en page 10.



Résidus verts

Résidus acceptés : feuilles mortes, résidus horticoles, résidus de déchaumage du terrain, rognures de gazon, résidus du potager et branches de conifères seulement (aucune autre variété de branches ne sera ramassée, voir ci-dessous «Branches»). Déposez vos résidus dans des sacs de papier (pas de sac de plastique), une boîte en carton ou un contenant rigide réutilisable.



Encombrants et résidus de construction, rénovation et démolition (CRD)

Les encombrants sont des objets volumineux, des meubles, des électroménagers, etc. Tous les appareils issus des technologies de l'information et des communications (TIC) doivent être apportés à l'écocentre. Les résidus CRD doivent être déposés dans un sac ou un contenant de façon sécuritaire et leur poids ne doit pas excéder 25 kg.

Branches

Afin de lutter contre l'infestation de l'agrile du frêne, il est interdit de déposer les branches d'arbres ou d'arbustes feuillus, quelle qu'en soit l'essence, lors des collectes de résidus verts, des déchets domestiques ou des encombrants. Pour vous départir de vos branches, téléphonez au 311.

Légende

- Ordures
- Matières recyclables (voir secteur page 10)
- Résidus verts
- Encombrants et résidus de construction
- Sapins de Noël
- Collectes de recyclage du 25 déc. et 1^{er} janv. remises aux samedis 27 déc. et 3 janv.
- Collectes de recyclage du 24 juin annulée

2014

CALENDRIER DES COLLECTES – COLLECTIONS SCHEDULE

2014

MARS/MARCH

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3 A	4 B	5	6 C	7 D	8
9	10 A	11 B	12	13 C	14 D	15
16	17 A	18 B	19	20 C	21 D	22
23/30	24/31 A	25 B	26	27 C	28 D	29

AVRIL/APRIL

D	L	M	M	J	V	S
		1 B	2	3 C	4 D	5
6	7 A	8 B	9	10 C	11 D	12
13	14 A	15 B	16	17 C	18 D	19
20	21 A	22 B	23	24 C	25 D	26
27	28 A	29 B	30			

MAI/MAY

D	L	M	M	J	V	S
				1 C	2 D	3
4	5 A	6 B	7	8 C	9 D	10
11	12 A	13 B	14	15 C	16 D	17
18	19 A	20 B	21	22 C	23 D	24
25	26 A	27 B	28	29 C	30 D	31

JUIN/JUNE

D	L	M	M	J	V	S
1	2 A	3 B	4	5 C	6 D	7
8	9 A	10 B	11	12 C	13 D	14
15	16 A	17 B	18	19 C	20 D	21
22	23 A	24	25	26 C	27 D	28
29	30 A					

JUILLET/JULY

D	L	M	M	J	V	S
		1 B	2	3 C	4 D	5
6	7 A	8 B	9	10 C	11 D	12
13	14 A	15 B	16	17 C	18 D	19
20	21 A	22 B	23	24 C	25 D	26
27	28 A	29 B	30	31 C		

AOÛT/AUGUST

D	L	M	M	J	V	S
					1 D	2
3	4 A	5 B	6	7 C	8 D	9
10	11 A	12 B	13	14 C	15 D	16
17	18 A	19 B	20	21 C	22 D	23
24/31	25 A	26 B	27	28 C	29 D	30

SEPTEMBRE/SEPTEMBER

D	L	M	M	J	V	S
	1 A	2 B	3	4 C	5 D	6
7	8 A	9 B	10	11 C	12 D	13
14	15 A	16 B	17	18 C	19 D	20
21	22 A	23 B	24	25 C	26 D	27
28	29 A	30 B				

OCTOBRE/OCTOBER

D	L	M	M	J	V	S
			1	2 C	3 D	4
5	6 A	7 B	8	9 C	10 D	11
12	13 A	14 B	15	16 C	17 D	18
19	20 A	21 B	22	23 C	24 D	25
26	27 A	28 B	29	30 C	31 D	

NOVEMBRE/NOVEMBER

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3 A	4 B	5	6 C	7 D	8
9	10 A	11 B	12	13 C	14 D	15
16	17 A	18 B	19	20 C	21 D	22
23/30	24 A	25 B	26	27 C	28 D	29

DÉCEMBRE/DECEMBER

D	L	M	M	J	V	S
		1 A	2 B	3 C	4 D	5
6	7	8 A	9 B	10 C	11 D	12
13	14	15 A	16 B	17 C	18 D	19
20	21	22 A	23 B	24	25	26
27	28	29	30	31		

JANVIER/JANUARY (2015)

D	L	M	M	J	V	S
				1	2 D	3 C
4	5 A	6 B	7	8 C	9 D	10
11	12 A	13 B	14	15 C	16 D	17
18	19 A	20 B	21	22 C	23 D	24
25	26 A	27 B	28	29 C	30 D	31

FÉVRIER/FEBRUARY (2015)

D	L	M	M	J	V	S
1	2 A	3 B	4	5 C	6 D	7
8	9 A	10 B	11	12 C	13 D	14
15	16 A	17 B	18	19 C	20 D	21
22	23 A	24 B	25	26 C	27 D	28



IMPORTANT INFORMATION

All collection rounds start at 7 a.m. You must put out your bags, bins or boxes less than 12 hours before pick-up time, which means after 7 p.m. the day before the collection.



Recyclables

Once a week, depending on your area. Check the map for the areas on page 10.



Green waste

Waste accepted: leaves, garden waste, dethatching waste, grass clippings, vegetable garden waste and branches from conifers (needle-leaved trees) only, less than 1 metre long and bundled (no other types of tree branches will be collected. See below "Branches"). Place this waste in paper bags (no plastic bags!), a cardboard box or a reusable rigid-wall container.



Bulky items and construction/renovation/ demolition debris (CRD)

Bulky items are large objects, furniture, household appliances, etc. As for CRD, it must be securely placed in a bag or container and its weight mustn't exceed 25 kg. All equipment from information and communication technologies (ICT) must be brought to the ecocentre.

Branches

In order to thwart an emerald ash borer infestation, it is prohibited to dispose of branches of any kind in the green waste, household waste or bulky items collections if they come from leafy trees and shrubs. Phone 311 to have these branches picked up.

Legend

- Garbage
- Recyclables (See page 10 for sector)
- Green waste
- Bulky items and construction debris
- Christmas trees
- Recyclables collections on Dec. 25 and Jan. 1 postponed to Saturday, Dec. 27 and Jan. 3
- Recyclables collection cancelled on June 24

78 M\$ DE PERMIS EN 2013

LaSalle a continué d'attirer les investissements en 2013, avec un peu plus de 78 M\$ en valeur de permis et 433 permis de construire ou de rénover accordés.

Cette belle performance est surtout attribuable au secteur résidentiel qui connaît une hausse de 12 M\$ comparativement à l'an dernier, pour une valeur de plus de 56 M\$ en valeur de permis. À elle seule, la 4^e phase des Condos Opus représente un investissement d'environ 21 M\$, suivi de près par les Habitations les Trinitaires, un immeuble d'appartements pour les aînés sur le boul. Angrignon, avec 18 M\$.

Une belle année pour le secteur commercial

Malgré que les constructions résidentielles, qui sont au cœur de la stratégie de développement de LaSalle, représentent 71 % du total des permis émis en 2013, le secteur commercial a connu l'une de ses meilleures années avec des investissements de 12,3 M\$. Les principaux permis concernent l'aménagement d'un point de service de la cour municipale aux Promenades Newman (3 M\$), du magasin Target au Carrefour Angrignon (2,1 M\$), du siège social de la Caisse Desjardins de LaSalle (1,5 M\$) et l'agrandissement et les rénovations du concessionnaire LaSalle Ford (1,5 M\$).

Le secteur industriel quant à lui a généré 6 M\$ en permis. Son principal investissement a été consenti aux nouveaux locaux de la compagnie Couvreur R B Proulx, sur la rue Lafleur. Quant au secteur public, 3,7 M\$ y ont été investis, dont 1,8 M\$ en valeur de permis pour l'aménagement intérieur de l'usine de filtration de l'eau Charles-J.-Des Bailleurs.

Grâce à son pouvoir d'attraction et la vigueur de son économie locale, l'arrondissement est en mesure d'espérer une année 2014 aussi intéressante en matière d'investissement.



Habitations les Trinitaires



Cour municipale

\$78 MILLION IN PERMITS IN 2013

LaSalle has continued to attract investments in 2013, with slightly more than \$78 million-worth of building permits and 433 building or renovation permits granted.

This wonderful achievement is mainly due to the results in the residential sector, which are up \$12 million over last year, with more than \$56-worth of permits. In fact, the 4th phase of the Opus Condos alone accounts for an investment of nearly \$21 million, and a close second is the Habitations les Trinitaires seniors' apartment building along boulevard Angrignon, at \$18 million.

An excellent year for the commercial sector

Although residential construction, which is at the heart of LaSalle's development strategy, represents 71% of the total number of permits issued in 2013, the commercial sector recorded one of its best years, with investments of \$12.3 million. The main permits issued in 2013 primarily concern the development of a service location of the municipal court at Promenades Newman (\$3 million), the Target store at Carrefour Angrignon (\$2.1 million), the head office of Caisse Desjardins de LaSalle (\$1.5 million) and the expansion and renovations at the LaSalle Ford dealership (\$1.5 million).

As for the industrial sector, it generated \$6 million in permits. The main investment in this sector was at the new premises of Couvreur R B Proulx, on rue Lafleur. As for the public sector, \$3.7 million was invested there, including \$1.8 million worth of permits to set up the interior of the Charles-J.-Des Bailleurs drinking water treatment plant.

Thanks to its attractiveness and the strength of its local economy, the Borough is well positioned to look forward to just as good an investment year in 2014.

Poste de quartier 13

BILAN POLICIER 2013 : CRIMINALITÉ ET VOL EN BAISSÉ

C'est un bilan somme toute positif que le commandant Pierre Liboiron a dressé des différentes opérations policières menées au cours de l'année 2013. La centaine d'hommes et de femmes travaillant au poste de quartier 13 (PDQ) a déployé de nombreux efforts pour offrir à la population laSalloise un environnement paisible et sécuritaire. La somme des opérations policières, des activités communautaires, des actions de prévention et des comités de travail est le reflet d'un bilan 2013 encourageant : diminution de 6 % de la criminalité, de 2 % des vols qualifiés, de 4,5 % des vols de véhicules, de 24 % des vols dans les véhicules, de 6 % des collisions avec blessés et une légère hausse des accidents de la route (6 %).

Plus près des gens

Répondre aux situations d'urgence, protéger la population et sauver des vies, c'est la mission des policiers. Pour mener à bien cette mission, les policiers doivent intervenir auprès d'une clientèle de plus en plus diversifiée et dans des situations de plus en plus complexes. Pour favoriser les échanges avec les LaSallois et démystifier le travail des policiers, le PDQ 13 a organisé une journée familiale avec la communauté camerounaise, installé des stands de prévention sur les stupéfiants lors d'événements sportifs, incité certains partenaires à participer au programme Policier d'un jour (COBRA), bonifié la patrouille urbaine (policiers et cadets à vélo), sensibilisé les aînés, etc. Les liens tissés permettent non seulement à la population de mieux comprendre le travail des policiers, mais leur donnent la possibilité d'en apprendre davantage sur la réalité des clientèles à risque.

Sur la bonne voie pour 2014

En décembre dernier, les policiers de l'arrondissement ont organisé une consultation citoyenne réunissant une cinquantaine de participants provenant de tous les milieux laSallois. Les échanges fructueux ont permis au PDQ 13 d'identifier les priorités à considérer dans leur plan d'action 2014. Voici les trois grandes orientations privilégiées pour 2014 : optimiser les échanges et les rapprochements avec les citoyens, occuper davantage les milieux urbains pour contrer la criminalité et poursuivre les efforts en sécurité routière. Les policiers du PDQ 13 continueront à déployer les efforts nécessaires pour assurer votre sécurité et livrer en 2014 un bilan reluisant.

www.spvm.qc.ca/pdq13



Pierre Liboiron, commandant

Neighbourhood police station 13

2013 POLICE REPORT: FEWER CRIMES AND THEFTS

All in all, it was a positive report that Commander Pierre Liboiron issued on the various police operations conducted last year. The hundred or so women and men working at neighbourhood police station (PDQ) 13 invested numerous efforts to provide the LaSalle population with a safe, peaceful environment. Altogether, the police operations, community activities, prevention actions and working committees reflect encouraging results for 2013: a 6% drop in the crime rate, 2% fewer robberies, a 4.5% decline in vehicle thefts, a 24% reduction in vehicle burglaries, 6% fewer collisions with injuries and a slight increase in road accidents (6%).

Closer to the people

Responding to emergency situations, protecting the public and saving lives—that is the police officers' mission. To successfully carry out this mission, the police officers must take action among an increasingly diversified clientele and in situations that are more and more complex. To promote exchanges with LaSalle residents and take the mystery out of police officers' work, PDQ 13 organized a Family Day with the Cameroon community, set up drug prevention stands at sports events, encouraged certain partners to take part in the Police Officer for a Day (COBRA) program, improved the urban patrol (police and cadets on bikes), increased seniors' awareness, and more. The good relations developed in this way not only help residents better understand police officers' work, but also give them the opportunity to learn more about the reality of high-risk clientèles.

On the right road for 2014

Last December, the Borough police officers organized a consultation among residents, bringing together some fifty participants from all environments in LaSalle. The successful exchanges made it possible for PDQ 13 to identify the priorities to be considered in their action plan for 2014. Here are their three main objectives for 2014: to optimize exchanges and opportunities to get closer to residents, to further step up police presence in urban environments in order to thwart crime and to pursue road safety efforts. The police officers at PDQ 13 will continue to do whatever is necessary to ensure your safety and deliver a brilliant report for 2014.

www.spvm.qc.ca/pdq13



Œuvre d'art public au parc des Rapides

LE CONCEPT RETENU SERA DÉVOILÉ EN MAI

Trois équipes sont maintenant en lice dans le concours pour un projet d'art public au parc des Rapides afin de souligner le 100^e anniversaire de fondation de LaSalle :

- Jacques Bilodeau (www.jacquesbilodeau.com) et Claude Cormier (www.claudecormier.com) + Associés
- Carlos et Jason Sanchez (www.thesanchezbrothers.com) et NIPPaysage (<http://nippaysage.ca/en/new-projects.html>)
- Jonathan Villeneuve (www.jonathan-villeneuve.com) + Vlan paysages (www.vlanpaysages.ca) + Contexture

Ce projet se veut structurant pour le parc et évocateur pour les citoyens de LaSalle. L'œuvre sera intimement liée au parc des Rapides; en plus de participer au paysage de ce lieu d'importance historique, l'environnement sera partie intégrante de l'œuvre. Le concept retenu sera dévoilé en mai prochain. L'œuvre sera inaugurée en 2016.

Public Art at parc des Rapides

THE SELECTED CONCEPT WILL BE UNVEILED THIS MAY

Three teams are now in the running in the contest for a public art project at parc des Rapides to mark the 100th anniversary of the founding of the former of LaSalle:

- Jacques Bilodeau (www.jacquesbilodeau.com) and Claude Cormier (www.claudecormier.com) + Associés
- Carlos et Jason Sanchez (www.thesanchezbrothers.com) and NIPPaysage (<http://nippaysage.ca/en/new-projects.html>)
- Jonathan Villeneuve (www.jonathan-villeneuve.com) + Vlan paysages (www.vlanpaysages.ca) + Contexture

This project aims to be developmental for the park and evocative for residents of LaSalle. The artwork will be closely related to parc des Rapides: In addition to contributing toward the scenery of this historically-important site, the landscape will play a role in the artwork itself. The selected concept will be unveiled this May and the artwork will be inaugurated in 2016.



AMÉNAGER DES QUARTIERS DURABLES

Le nouveau programme de développement durable *Quartiers 21* vise, en soutenant des projets stimulants, à mettre en application certaines orientations prioritaires du Pacte vert de LaSalle en lien avec le Plan de développement durable de la collectivité montréalaise.

Piloté par la Table de développement social de LaSalle et réalisé en collaboration avec la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, le CSSS Dorval-Lachine-LaSalle, la SOVERDI et l'arrondissement, *Quartier 21* a deux grands objectifs : mettre en place des mesures visant à encourager la population laSalloise à utiliser davantage les transports actifs et poursuivre le verdissement du territoire. Pour y parvenir, plusieurs actions seront mises de l'avant. Entre autres, des supports à vélos seront installés près des écoles et des lieux publics, des arbres matures seront plantés, des projets de jardinage et d'agriculture urbaine déjà amorcés dans les établissements scolaires seront soutenus, etc.

Ce programme s'étalera sur les trois prochaines années et bénéficiera annuellement d'une subvention de 30 000 \$ offerte par la Ville de Montréal.

DEVELOPING SUSTAINABLE NEIGHBOURHOODS

The new *Quartier 21* sustainable development program, in supporting stimulating projects, aims at implementing certain priority orientations of LaSalle's Green Pact, in connection with the Montréal Community Sustainable Development Plan.

Spearheaded by the Table de développement social de LaSalle and carried out in cooperation with Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, the CSSS Dorval-Lachine-LaSalle, SOVERDI and the borough of LaSalle, *Quartier 21* has two major objectives: to put in place various measures designed to encourage LaSalle residents to make greater use of active means of transportation and to pursue the greening of the territory. To achieve these goals, a number of actions will be taken—for example, bicycle racks will be installed near schools and public places, mature trees will be planted, gardening and urban agriculture projects already initiated in schools will be supported, and more...

This program will be carried out over the next three years and, each year, will benefit from a \$30,000 grant provided by Ville de Montréal.

DÉNEIGEMENT TOUJOURS PLUS EFFICACE

Des opérations de déneigement rapides et efficaces, tel est l'objectif que LaSalle s'était fixé pour la saison 2013-2014. Satisfait des résultats obtenus jusqu'à présent, l'arrondissement souhaite poursuivre sur cette lancée et sollicite à nouveau votre collaboration pour franchir les quelques semaines restantes de l'hiver.

Un petit rappel des actions à poser

- Respectez les règles de stationnement et déplacez votre véhicule à temps.
- Placez vos poubelles, sacs ou bacs dans votre entrée, jamais sur le trottoir ou le banc de neige.
- Déneigez avant le passage de la souffleuse.
- Garez-vous à 30 cm du trottoir et plantez vos piquets à 60 cm du trottoir sur votre terrain.
- Assurez-vous que votre déneigeur a un permis et respecte la réglementation.*
- Veuillez enlever tout objet – bûche, pavé, béton, etc. – se trouvant dans votre entrée, qui pourrait être poussé dans la rue et provoquer un bris de souffleuse.

* En aucun temps, un déneigeur privé ne peut pousser la neige sur le trottoir, dans un parc, sur une piste cyclable ou de l'autre côté de la rue, ensevelir une borne d'incendie ou faire un amoncellement de plus de 2 mètres de hauteur.

Autour des écoles : attention aux règles de stationnement

Une nouvelle signalisation comprenant maintenant un numéro Info-stationnement (18 h à 24 h) a été installée en novembre dernier autour des écoles. Ce nouveau système permet à l'arrondissement de mener ses opérations de déneigement en s'assurant qu'aucun véhicule lourd n'est présent durant les heures de fréquentation des écoles et que la neige autour des établissements scolaires est ramassée en priorité.

Votre véhicule a été remorqué?

Les véhicules remorqués lors des opérations de déneigement peuvent être facilement retrouvés par leur propriétaire grâce au service en ligne Info-Remorquage : ville.montreal.qc.ca/remorquage



SNOW CLEARANCE MORE AND MORE EFFICIENT

Fast, efficient snow clearance operations—that's LaSalle's goal for this winter! Satisfied with the results achieved so far, the Borough wants to further improve these operations and is therefore once again asking you for your cooperation during the remaining weeks of winter.

Little reminder: good habits to adopt

- Obey the parking regulations and move your vehicle in time.
- Place your garbage cans, bags or containers in your driveway and never on the sidewalk or a snow bank.
- Clear the snow from your property before the snowblower passes.
- Park 30 cm from the sidewalk and place your markers 60 cm from the sidewalk, on your own grounds.
- Make sure your snow clearance contractor has a permit and complies with the regulations.*
- Make sure you remove all objects from your driveway—logs, paving stones, concrete blocks, etc.—that might be pushed into the street and cause a snowblower breakdown.

* At no time may a private snow clearance contractor put any snow on the sidewalk, in a park, on a bicycle path or on the other side of the street nor bury a fire hydrant under the snow or pile the snow higher than 2 metres.

Pay attention to the parking rules around the schools

New signs now including an Info-stationnement (info-parking) number (6 p.m. – midnight) were installed around the schools last November. This new system makes it possible for the Borough to carry out its snow clearance operations, while making sure that no heavy vehicles are present during school day hours and that the snow around the schools is cleared as a priority.

Your vehicle has been towed?

Vehicles towed during snow clearance operations may be easily found by their owner, thanks to the online info-towing service (Info-Remorquage): ville.montreal.qc.ca/remorquage

CARTE ACCÈS MONTRÉAL : PROFITEZ DE CE QUE MONTRÉAL A DE MEILLEUR À OFFRIR

Avec la carte Accès Montréal (CAM), exclusivement offerte aux Montréalais, profitez d'activités de toutes sortes, à des tarifs préférentiels.

Pour connaître les nombreux avantages de la CAM et les modalités pour vous en procurer une, visitez :

ville.montreal.qc.ca/carteaccessmtl

CARTE ACCÈS MONTRÉAL: TAKE ADVANTAGE OF MONTRÉAL'S BEST

With the *Accès Montréal* (CAM) card, exclusively offered to Montrealers, take advantage of all kinds of activities at special rates.

Read about CAM's many advantages, and how to get your card, at

ville.montreal.qc.ca/carteaccessmtl

CARTE ACCÈS-SERVICES LaSALLE : UN MUST POUR VOS ACTIVITÉS LaSALLOISES

Procurez-vous une carte Accès-services LaSalle gratuitement à la **bibliothèque L'Octogone** (1080, av. Dollard). Valable pour deux ans, cette carte uniquement LaSalloise, vous sera nécessaire pour :

- emprunter des documents à la bibliothèque L'Octogone;
- profiter de tarifs réduits à l'Aquadôme;
- accéder gratuitement aux piscines extérieures l'été.

THE ACCÈS-SERVICES LaSALLE CARD—A MUST FOR YOUR ACTIVITIES IN LaSALLE

Get your *Accès-services LaSalle* card free of charge at **L'Octogone library**, 1080 avenue Dollard. This card is valid only in LaSalle and must be renewed every two years. You will need this card to:

- make loans from L'Octogone library
- benefit from reduced rates at the Aquadôme
- access the outdoor pools for free in the summer



DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LaSALLE FÊTE SES 30 ANS !

Depuis 1984, Développement économique LaSalle est l'organisme mandaté par l'arrondissement de LaSalle pour assurer les services de commissaire au développement économique de LaSalle en collaboration avec la Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises de l'arrondissement. 30 ans à stimuler et soutenir les initiatives d'affaires des individus et des entreprises afin de favoriser la croissance économique et d'accroître la richesse collective de LaSalle.

www.dellasalle.ca

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LaSALLE CELEBRATING ITS 30TH ANNIVERSARY!

Since 1984, Développement économique LaSalle has been the organization mandated by the borough of LaSalle to provide the services of Economic Development Commissioner for LaSalle, in cooperation with the Borough's Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises. Thirty years of stimulating and supporting the business initiatives of people and companies in order to promote economic growth and increase LaSalle's collective wealth.

www.dellasalle.ca



DES PARCS BIEN IDENTIFIÉS POUR VOTRE SÉCURITÉ

L'automne dernier, l'arrondissement a procédé à l'installation de nouveaux panneaux d'identification dans une vingtaine de ses parcs et au moulin Fleming. Ces nouvelles enseignes permettent aux citoyens et visiteurs de bien identifier les parcs et facilitent l'intervention des secours en cas d'urgence.

Les parcs qui n'ont pas encore été identifiés ainsi que les grands équipements (tennis Cavelier, stade Éloi-Viau, etc.) le seront ultérieurement.

PARKS CLEARLY IDENTIFIED FOR YOUR SAFETY

Last fall, the Borough installed new identification signs in about twenty of its parks and at Fleming Mill as well. These new signs help residents and visitors clearly identify the parks and make it easier to respond to emergencies.

Parks that have not yet been identified in this way as well as the major facilities (Cavelier tennis courts, Éloi-Viau stadium, etc.) will be at a later date.

UNE VÉRITABLE MINE DE RENSEIGNEMENTS

VILLE.MONTREAL.QC.CA/LASALLE

Mis à jour fréquemment, le site Web bilingue de l'arrondissement offre aux visiteurs une panoplie de renseignements intéressants et pertinents. Les différentes sections du site Internet vous permettront d'en apprendre davantage sur les services qui vous sont proposés, sur les activités sportives, sociales, culturelles et communautaires qui s'y déroulent, sur les services offerts aux entreprises et bien plus.

A REAL GOLDMINE OF INFORMATION

VILLE.MONTREAL.QC.CA/LASALLE

Frequently updated, the Borough's bilingual Internet site offers visitors a wide range of interesting and relevant information. The various sections of the site will help you learn more about the services available to you, the sports, social, cultural and community activities held here, the services to businesses and much more. . .



VACANCES D'HIVER 2014



Du 3 au 7 mars

L'arrondissement de LaSalle et ses partenaires offrent aux jeunes LaSallois une foule d'activités à l'occasion de la semaine de relâche.

- Activités diverses
- Semaine de la musique (ateliers, spectacle, film)
- Baignade
- Bibliothèque
- Camps de jour
- Patinage et hockey
- Etc.

2014 SCHOOL BREAK

March 3-7

The borough of LaSalle and its partners are planning lots of fun things to do for young LaSalle residents during school break week.

- Various activities
- Music week (workshop, show and cartoon)
- Swimming
- Library
- Day camps
- Skating and hockey
- and more...



Tous les détails / Full details

ville.montreal.qc.ca/lasalle